

# JCN Newsletter

JUNE 20, 2008

2008年6月20日

## FEATURE STORY

## 特集 湘南サイクリング

### “TOUR DE MY TOWN, SHONAN”

目次：

**TRIP REPORT** 1  
**BY ELIZABETH & RAYMOND**

**NEXT EVENT** 2  
(次のイベント)

**FEEDBACK FROM LOCAL RIDERS** 3  
(感想)

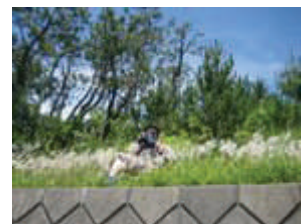
**“LENGTH OF JAPAN”** 3  
(日本サイクリング街道)

**MESSAGE FROM JCN** 4  
(JCNからのメッセージ)



The JCN's cycling event *Tour de My Town, Shonan* took place on Sunday, June 1st, 2008. The group gathered at Hadano City, Kanagawa Prefecture, at 9:30 and started cycling tour at 10:00, and came back to where started at 4:00pm right on time. [Photo - above: On the Pacific Coast Bike Path, Oiso Town; Photo - right: Koizumi-san shooting from on the grass]

2008年6月1日(日)にJCNのツール・ド・おらが町=湘南が開催された。一行は、神奈川県秦野市に9時30分に集合、10時に出発し、定刻通り午後4時に出発地に戻った。[写真上:大磯町付近の太平洋岸自転車道にて。写真右:草の上に横たわって上の写真を撮る小泉さん]



#### HIGHLIGHTS: ハイライト:

- Report on the “Tour de My Town, Shonan”
- 「ツール・ド・マイタウン=湘南」の報告
- Next JCN Ride “Shibuya-Yamanaka Lake” in Sept..
- 次のJCNライドは9月に「渋谷～山中湖」
- Development Status of the Length of Japan
- 「日本サイクリング街道」の開発状況

## TRIP REPORT BY ELIZABETH & RAYMOND

### エリザベスとレイモンドのサイクリング報告

It was an excellent day in many ways!

多くの面でもとても良い一日でした！

Weather was beautiful - full of sunshine and warmth. And the company was just as wonderful!

天候は、太陽がいっぱい、温かく、ビューティフルでした。しかも、仲間は素

晴らしいという言葉がぴったり！

Many thanks to all the gracious participants who made Elisabeth and me feel comfortable and welcomed.

エリザベスと私が居心地よく、歓迎されていると感じさせてくれた親切な参加者の皆さまにとっても感謝しています。

For us, it was a special experience as we got to

## TRIP REPORT BY ELIZABETH &amp; RAYMOND

## エリザベスとレイモンドのサイクリング報告 (1頁からの続き)

know the participants well and thanks to everyone for making the effort to communicate with us in English and sharing their hearts with us.

私達にとっては、参加者とよく知り合えて、特別な経験でした。皆様が英語でコミュニケーションし、私たちと心が通うように努めてくださって、一人ひとりにお礼申し上げます。

At the end of the day, Elisabeth and I certainly made many new friends and we hope to ride with you all again soon.

おかげさまで、エリザベスと私には、多くの新しい友人ができました。そして、あなた方すべてとすぐにまたサイクリングをできるとよいと思っています。

The ride itself was brilliant. We liked the ride as it took us different sceneries - through a nice neighborhood (Hadano), along the coast, by the river and through rice fields.

サイクリングそのものは、とても素晴らしかったです。素敵な市街(秦野)を通り、海沿い、川沿い、そして田園を通る、違った景色がよかったです。

We saw the ice-capped Mt Fuji and we also enjoyed the coastal scene.

冠雪した富士山を見ましたし、海岸の風景も楽しみました。

It was nice to see the kites, paragliders, surf-

ers in the sea waiting for the next wave as well as families enjoying their BBQ by the beach.

凧、パラグライダー、海の中には次の波が来るのを待つサーファー、浜辺にはバーベキューを楽しむ家族が見られて、よかったです。

Thumbs up for the excellent organization.

この素晴らしい組み立てに対して、親指2本立てて、グーです。

Everything was well planned and executed.

From the registration to post ride meal, everything went smoothly for us and this made the experience even more enjoyable.

あらゆることがよく計画され、うまく運びました。参加申込から食事の案内まで、なにもかもスムーズに行ったことが、私達にとって一層楽しめる経験となりました。

Once again, thanks to everyone for making it a very special day for Elisabeth and me.

エリザベスと私にとって特別な一日を下された皆さま一人ひとりに重ねて御礼申し上げます。

Ride on.

またのサイクリングを！

Elisabeth & Raymond

エリザベス & レイモンド



Elisabeth looking over the beautiful Mizunashi river, Hadano City. 秦野市を流れるきれいな水無川に見入るエリザベス。

The ride itself was brilliant. We liked the ride as it took us different sceneries - through a nice neighborhood (Hadano), along the coast, by the river and through rice fields. サイクリングは、とても素晴らしかったです。素敵な市街(秦野)を通り、海沿い、川沿い、そして田園を通る、違った景色がよかったです。

## NEXT EVENT

Our next ride is scheduled for Saturday, September 6th. The ride from Shibuya to Yamana Lake which is at the base of Mt. Fuji. The distance is about 110 km. Starting early in the morning, the pace will be at medium speed.

After the ride, you could go back to Tokyo by train on the same day, or you might want to participate in the Mt. Fuji Eco Cycling organized by JCA:

<http://www.theasc.tv/fujieco/>

See you later!

(Shigehiro Koizumi)

## (次のイベント)

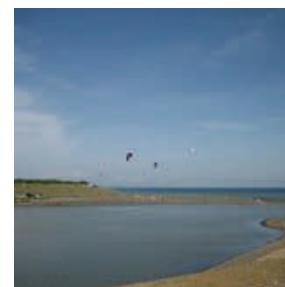
次は9月6日土曜日、渋谷から山中湖まで走るイベントを予定しています。110km近くあるコースですが、なるべく早い時間に渋谷を出発し、ペース自体はミディアムで走りたいと思っています。

山中湖からそのまま輪行(電車)でお帰りになることもできますが、翌日の日曜日、JCAの富士エコサイクリングに参加していただくこともできます。

<http://www.theasc.tv/fujieco/>

では、またお会いしましょう！

(小泉)



Kites, flying over the Shonan beach. 湘南の浜辺の上空を飛ぶ凧

## COMMENTS BY LOCAL RIDERS (感想)

皆様のおかげで、無事に湘南サイクリングを終えることが出来ました。天候も良く、最高の日和でした。どうも有り難うございました。〈岩村〉

\*

1時間ほど前、自宅に着いて、一服した所です。程よい疲れで、風呂あがり、ビールが美味しそうな感じです。コースセッティング、引率等、大変お世話になり有難うございました。ペースも合せて頂き、恐縮でした。本当に楽しめました。〈富永〉

\*

相変わらずスタッフのくせに一番楽しんでたと思われる富田です。(笑) 今日はどうもありがとうございました！ 天気も素晴らしく、コースチョイスもペースもバッチリでしたね！ 〈富田〉

\*

皆さま、有難うございました！ 昨晩は自転車などは車に積んだままで、すぐ寝てしまい、今朝、荷降ろししました。多すぎず少なすぎずの参加者。天気よく、今回はご家族、ご夫婦での参加も多く、スピードも全体はまとまって走れるスピードでよかったです。〈渡辺〉

\*

行きも帰りも、渡辺さんに車に乗せていただき、自転車もお借りしてしまい、

何から何まですみません。それでも私も家についてすぐ布団へ直行しました。今日はまた曇りなのでしょうか。昨日はすごくラッキーだったのだと思います。どうもありがとうございました。〈三井〉

\*

最後のミーティング失礼してしまいました。おかげさまで、明るいうちに無事帰宅することができました(感謝)。また、久しぶりに天気の良い日に海岸線を走ることが出来、それだけでも満足できた1日でした(再度大いに感謝です)。帰り、自宅までの距離には自信があったものの、ばててしまうのではといった不安にかられつつ軽快にペダルをこぎ、おかげさまで18:30前に帰宅出来ました。

R246の面白さはアップダウンが続く豪快な幅広の道であることですね。だからこそ自転車のダイナミックさと、優雅な走りをアピールしつつ走ること、少しでも仲間が増えればと思いつつペダルをこいでおりましたよ。

さて、海岸線のライド、はまってしまいました私でございます。次のサブライズを期待しつつ、自主トレに励んでいますよ。〈広瀬〉

\*

日曜日はお疲れさまでした。ようやく焼けた腕の痛みがひきました。〈小泉〉



Cycling road along Kaname river on the way back to Hadano City.  
秦野市に戻る途中の金目川沿いのサイクリングロード

Everything was well planned and executed. From the registration to post ride meal, everything went smoothly for us and this made the experience even more enjoyable.

あらゆることがよく計画され、うまく運びました。参加申込から食事の案内まで、なにもかもスムーズに行ったことが、私達にとって一層楽しめる経験となりました。

## LENGTH OF JAPAN (日本縦断サイクリング街道)

The cycling route that connects the north end and the south end of Japan is referred to as the Length of Japan (LoJ).

Following is the current development status of LoJ:

1. Fukuoka-Tokyo: Both English and Japanese versions are available.
2. Tokyo-Aomori (Tohoku): Planned.
3. Hakodate-Wakkanai (Hokkaido): Both English and Japanese versions are available.
4. Fukuoka-Kagoshima (Kyushu): Investigation in progress.
5. Tokyo-Mt. Fuji-Kyoto (Tokai): Investigation completed.

日本の南北を結ぶ縦断ルートを「レンガス・オブ・ジャパン」(LoJ)と呼んでいます。

LoJの現在の開発状況は次の通り。

1. 福岡～東京：英日版を公開中
2. 東京～青森(東北)：計画中
3. 函館～稚内(北海道)：英日版を公開中
4. 福岡～鹿児島(九州)：調査中
5. 東京～富士山～京都(東海)：調査終了



Five beauties standing on the Pacific Coast Bike Path in Oiso Town  
大磯町の太平洋岸自転車道の上に立つ5人の美女



# MESSAGE FROM JCN (JCNからのメッセージ)

WE AT JCN STRIVE TO HELP VISITORS FROM THE WORLD TO ENJOY CYCLING IN JAPAN.  
私たちJCNは、世界からの訪問者が日本でサイクリングを楽しめるように、そして一緒に楽しむように努めています。

We as the group of individuals who enjoy cycling more than anything else wished to provide a place where cyclists from the world share their experiences and knowledge in order for those who speak different languages and are accustomed to different rules and practices enjoy cycling in Japan. We wish to nurture cross-cultural friendship through cycling together with visiting cyclists and/or providing hospitality to them on grass-root basis. It is our pleasure to provide a place where people from the world help each other to gain nice experiences and to see an increased number of travelers on the saddle from the world to Japan. We aim to build an organization that can accommodate more individuals who share our spirit of mutual help.

サイクリングをこよなく愛する私たちは、言葉や習慣の異なる人々が日本におけるサイクリングを楽しめるように、世界のサイクリストが日本におけるサイクリングについての経験と知識を共有する場を提供したいと考えました。また、日本人が外国人とともにサイクリングを行い、あるいはホスピタリティを提供することを通して、私たち自ら草の根の国際交流を楽しみたいと思っています。私たちが提供するそれらの場が、世界の人々の助け合う場となり、日本の良さを楽しむことにつながり、以て日本を旅行する世界のサイクリストの増大につながれば、それこそ私たちの喜びです。そのような考えを共有する人々が協力し互いに助け合う活動に、一人でも多くの人が参加いただける組織となることを目指します。



[Photo - left] The group is almost ready to start after lunch at the Tsujido Seaside Park.

[写真左] 辻堂海浜公園で昼食後出発準備ほぼ完了の一行。

[Photo - above] On Sunday, April 13, 2008, a group of four, i.e. Takao Iwamura, right corner, Shigehiro Koizumi, Hideo Tomita and Eiichi Watanabe, rode to test the route on the Kaname river cycling road with cherry blossoms.

[写真上]2008年4月13日(日)に岩村隆夫(写真右端)、小泉成紘、富田英夫、渡辺榮一の4人がルートを試走した時の金目川沿いのサイクリングロードと桜。

## JCN Newsletter, Vol.1, No.2

[Editor] Eiichi Watanabe

[Photo] Shigehiro Koizumi, Chie Mitsui

## JCNニュースレター 第1巻第2号

[編集] 渡辺榮一

[写真] 小泉成紘  
三井千絵

Please visit our web site.

## PARTICIPANTS WANTED (会員等の募集)

### REGULAR MEMBER 会員

If you share our aspiration stated in the above *Message from JCN* and wish to be part of it, or join *JCN Tour de My Town* events to enjoy international friendship ride, this is for you. We appreciate your patronage! Membership fee is 1,200 yen p.a.

上のメッセージに述べられた我々の思いを分かち合いその輪に加わり、あるいは*JCN ツール・ド・おらが町*という国際親善ライドに参加する方々には、会員になっていただければ幸甚に存じます。会費は年間1,200円です。

### STAFF スタッフ

If you wish to "work" closely with JCN staff on volunteering basis, this is for you. We appreciate your help in expediting inquiries brought to us via e-mail and/or Forum, creating the *Length of Japan* contents, planning and organizing events, or editing the *JCN Newsletter* and other communications materials.

他のJCNスタッフと共にボランティアベースで“働く”スタッフを募っています。メールやフォーラムを通してJCNに寄せられた質問を処理したり、LoJを編集したり、イベントを計画し組織したり、*JCN*ニューズレターやさまざまな広報資料を作成していただければありがたいです。

### CONTRIBUTOR 寄稿者

If you traveled by bike in Japan, please send your Rider's Report to us. Your story would be helpful for others who are planning their expedition by bike in Japan.

日本を自転車で旅行されたなら、ライダーズ・レポートをお寄せください。貴方の体験談は、日本での自転車の長旅を計画されている人々の助けとなるでしょう。



JAPAN CYCLING  
NAVIGATOR

Web site: <http://www.japancycling.org>

E-mail: [info@japancycling.org](mailto:info@japancycling.org)